K. 303.6 (= IMA 30). Pillar at Bakan level of Prasat Angkor Wat, 1606 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00303-6

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00303-6.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:58 (e6e0a71)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventeenth century CE.

Edition

〈1〉 sabbhamastu suostīya srīsabbhamaṅgala bahulacestā jaiẏā-〈2〉 tireka 1606 sakka jūta naksatra 1 roja kātti-〈3〉 ka thṅai Aṅgārabārasāraṇā man gi Isa juṁnuṁ mahāsaǧharāja〈4〉 braḥ rājasumaṅgalapubitra mahāsaǧharāja braḥ rājasilācāryyapu-〈5〉 bitra saṁtaeca braḥ sūrapañāpubitra saṁtaeca braḥ maravī-naipubitra〈6〉 saṁtaeca braḥ jeṭṭhasi´khāndha saṁtaeca braḥ jeṭṭha˘satthā saṁtaeca braḥ〈7〉 paravidū saṁtaeca braḥ pañāvīnai braḥ pañābidūra braḥ mahāthera sma-〈8〉 ṇakīra qnaka pavarabodhī E grahasṭha sota māna cau bañārāmma e〈9〉 jā braḥ mantrī dhūpesa braḥ jitakhsatri braḥ manoAnijitra nāṅa dā nā-〈10〉 ṅa sara cau maṁma cau nuota nāṅa śrī nāṅa suka nāṅa khai me syika Isa〈11〉 qnaka daṁ.ṅ Aṁmpāla naeḥ sīṅa jā sāksī sakkhīvīñāṇa nāṅa gandha mā-〈12〉 na citra sāddhā sāṅa braḥ buddharrapa

māsa Aṅga 1 prāka Aṅga 1 saṁṇaha Aṅga〈13〉 3 daṅa 1 bitāna 1 kaṁbīẏ 5 Isa prāka smādāna jañjiṅa 1 dūra niṅa spa-〈14〉 ṅa 20 grīoeṅa pāya saṁmrāpa 3 grīoeṅa dika samr̆āpa 3 kandela khnoeya〈15〉 saṁmr̆āpa 2 grīoeṅa slā samr̆āpa 1 kuṁmpita „capa binlāga toeṅa Isa grīoeṅa〈16〉 taeka sīṅa jā dāna daṁ.ṅ Aṁmpāla naeḥ caṁmroena dau braḥ rājādhīrā-〈17〉 ja ta jā svāmī khmī Oya khñuṁma 5 qnaka rvuoca qnaka sī 1 qnaka moka 1〈18〉 me ratna 1 me kaeva 1 me +puka 1 Isa daṁ.ṅ naeḥ sīṅa rvuoca sralāḥ 8〈19〉 disa qnyita pī cīra bola leẏ doḥ yoppi māna poṅa phUṇa kūṇa〈20〉 cau pho͡bāra ñātikā Enā mvaẏ moka bibādha mātrā thā jā khñuṁma〈21〉 leẏ braḥ trā͡sa Aṁmp͡āla khsaeca kaṁmpī Oya prosa qnaka noḥ pā-〈22〉 na leẏ hoeya Oya rindāḥ daṁ.ṅ Ānantacakrabāla paeña kpāla〈23〉 nai qnaka noḥ sabva 2 jāta kuṁneta hoṅa poeha cau kra-〈24〉 ma Enā mvaẏ paṅgāpa Oya sota Oya rindāḥ paeña tūcnoḥ hoṅa

Translation by Lewitz 1973

〈1–8〉 Que la prospérité soit! Bonheur, beauté, félicité, exploits multiples, immense victoire! En 1606 Śaka, le mardi, 1er jour de la lune décroissante de kattik, année du Rat, furent réunis le mahāsaṅgharāj braḥ Sumaṅgal, le mahāsaṅgharāj braḥ Rājaslācāry, samtec braḥ Surapaññā, samtec braḥ Paramavinay, samtec braḥ Jetthasīlakkhandh, samtec braḥ Jeṭṭhastthā, samtec braḥ Paravidū, samtec braḥ Paññāvinay, brah Paññābidū, le mahāther Samaṇakerti, anak Pavarabodhī.

〈8–10〉 Parmi les laïcs figurèrent eau baññā Rāmatejo, braḥ Mantrīadhipes, braḥ Jitaksatr, braḥ Mano-indajit, nāṅ Dā, nāṅ Sa, cau Maṁ, cau Nuot, nāṅ Sri, naṅ Sukh, nāṅ Khai (et) me Sik.

〈10–13〉 Toutes ces personnes furent les témoins de nāṅ Gandh qui, remplie de foi, avait érigé une statue du Buddha en or, une en argent, trois en plomb, fabriqué un oriflamme, un dais, fait copier cinq manuscrits religieux.

〈13–17〉 Elle avait dépensé en aumône un jañjīṅ d'argent, offert (aux moines officiants une) armoire et vingt spaṅ, trois séries de vaisselle, trois séries de verres (ou bols d'eau), deux séries de nattes et coussins, un service de chique, des outils de fer (tels) des couteaux, des houes, des ciseaux à bois, des herminettes. Elle adressa le mérite de ces dons à S.M. le roi, son époux.

〈17–19〉 Elle avait (également) affranchi cinq esclaves du nom de anak Sī, anak Moks, me Ratn, me Kaev et me Puk. Qu'ils soient complètement libérés dans les huit points cardinaux, sans contestation ultérieure.

〈19–24〉 Au cas où un membre de la famille contestera cette disposition en reprenant ces personnes comme esclaves, que les Buddha, aussi nombreux que les grains de sable,

ne puissent point le sauver! Et que les foudres des infinis cakravâl frappent la tête de cette personne au cours de toutes ses existences! Enfin, si un chef de service donne l'ordre dans ce sens, qu'il soit frappé par la foudre de la même façon!

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1973, pp. 216–218) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 80.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1973. "Inscriptions modernes d'Angkor 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33." BEFEO 60, pp. 205–242. DOI: 10.3406/befeo.1973.5146. [URL]. Pages 216–218.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1900. "Les inscriptions modernes d'Angkor Vat: Preah Peân, Bakan et la grande inscription." JA 9 (15), pp. 143–175. [URL]. Pages 143–175.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d'Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 72–73.